LEGISLATIVE ASSEMBLY
of BRITISH COLUMBIA

Legislative Assembly of British Columbia
Parliamentary Education Office
Parliament Buildings, Victoria, BC V8V 1X4
Tel: 250-387-3046

Посетите магазин «Парламентские сувениры», расположенный у выхода.

11/2018

ПУТЕВОДИТЕЛЬ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ЭКСКУРСИИ

RUSSIAN

LEGISLATIVE ASSEMBLY
of BRITISH COLUMBIA

Добро пожаловать в Парламент Британской Колумбии.

В этом буклете вы найдете краткое описание архитектурного стиля и истории зданий, в которых проходит работа Законодательного собрания Британской Колумбии. Информация размещена в соответствии с маршрутом самостоятельной экскурсии.

Здания Парламента и окружающая территория расположены на земле, исконно принадлежавшей народам лекванген (произносится как ле-КВАНГ-ен). Сегодня они известны как сонгхи и эскимальт; эти коренные народности относятся к группе береговых этносов салиш, и являются обладателями богатой культуры и тысячелетней истории.

Надеемся, вы получите удовольствие от посещения.

LEGISLATIVE ASSEMBLY
of BRITISH COLUMBIA

На этом завершается ваша экскурсия по комплексу парламентских зданий. Благодарим вас за визит и надеемся, что он доставил вам удовольствие.

Если у вас возникло желание получить более подробную информацию, ознакомьтесь с веб-сайтом по адресу

www.leg.bc.ca

LegislativeAssemblyBC
BCLegislature
BCLegislature

обращались справедливо и объективно, независимо от их партийной принадлежности.

СТОЛ СЕКРЕТАРЕЙ

Стол, установленный перед местом председателя, предназначен для секретарей. Здесь находятся секретарь Палаты и его заместители, готовые дать председателю и ДЗС консультации по вопросам парламентского регламента.

МЕСТА ДЛЯ ПУБЛИКИ

Места для публики расположены на третьем этаже на галереях, откуда открывается вид на палату сверху. Во время сессий Законодательного собрания они открыты для всех желающих.

МЕСТА ДЛЯ ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ ПРЕССЫ

Первый ряд на галерее непосредственно над местом председателя зарезервирован для представителей средств массовой информации, освещающих работу Законодательного собрания и провинциального правительства.

ЦЕРЕМОНИАЛЬНАЯ БУЛАВА

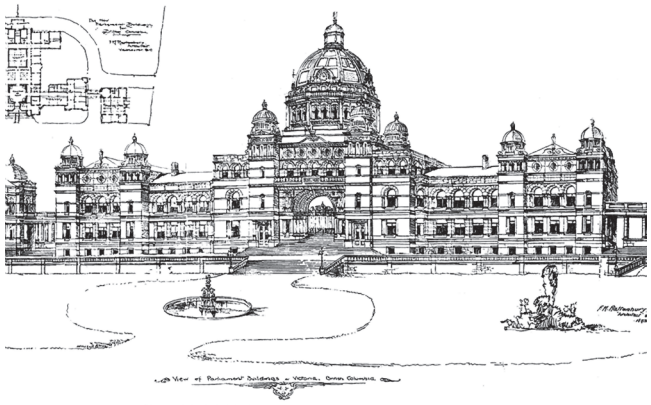
Столетия назад булава была личным оружием парламентского пристава, а также символом его поста и полномочий, поскольку на ней красовалась королевская эмблема – символ власти, понятный даже неграмотным. В новое время булава стала символом полномочий самого парламента и его председателя, поэтому она должна находиться на столе секретаря, чтобы Законодательное собрание имело право выполнять свои функции. Присутствие булавы означает, что парламент проводит официальную сессию при полной осведомленности о ней монарха и с его согласия.

ПТИЧЬИ КЛЕТКИ

Строительство первых помещений законодательных органов, получивших прозвище «Птичьи клетки», началось в 1859 г. и было завершено в 1864 г. Газеты того времени описывали здания как «смешение архитектурных стилей, причудливые птичьи клетки, где есть что-то от китайской пагоды, исполненной в духе новейшей моды, швейцарского коттеджа и итальянской виллы».

Птичьи клетки продолжали выполнять свои функции и после того, как Британская Колумбия получила в 1871 г. статус провинции. Однако к началу 1890-х годов размеры этих зданий уже не отвечали потребностям увеличившегося населения.

В 1892 г. был объявлен архитектурный конкурс на разработку нового парламентского комплекса. Из 65 проектов, представленных конкурсантами из всех уголков Североамериканского континента, была отобрана работа 25-летнего Фрэнсиса Мосона Раттенбери. Для молодого архитектора это был первый крупный заказ. После его успешного завершения он спроектировал еще несколько зданий, ставших достопримечательностями Британской Колумбии.



ACCEPTED COMPETITIVE DESIGN FOR PROPOSED NEW GOVERNMENT BUILDINGS AT VICTORIA, B.C.
F. M. RATTENBURY, ARCHITECT, VANCOUVER, B.C.

АРХИТЕКТУРНЫЙ СТИЛЬ ЗДАНИЙ ПАРЛАМЕНТА

Строительство нового парламентского комплекса началось в 1893 г. и было завершено в конце 1897 г. Официальное открытие состоялось 10 февраля 1898 г. В период между 1913 и 1920 гг. было возведено несколько дополнительных строений. Общие затраты на строительство комплекса немногим превысили 2 млн. долл.

Стиль парламентского комплекса был заявлен как «свободно классический», ренессансный и романский. В своем проекте Раттенбери пытался максимально использовать материалы, добываемые в провинции. Серый андезит с острова Хаддингтон на всей площади фасада, гранит с острова Нельсон в фундаменте и парадной лестнице, позеленевшие ныне медные купола, панели интерьера из твердых пород дерева – все это представляет богатые природные ресурсы Британской Колумбии. Крыша изначально была покрыта сланцем из бухты Джервис, однако в ходе реставрации его заменили на питтсбургский.

За 70 лет существования парламентский комплекс не ремонтировался и заметно обветшал. Со своими протекающими крышами, гниющим деревянным фундаментом и устаревшей электропроводкой он являл все признаки старости. В 1972 г. правительство утвердило развернутую программу реставрации и ремонта стоимостью в 80 млн. долл.

обоснованность действий правительства и вырабатывать альтернативы его политическому курсу.

В ходе парламентских сессий ДЗС должны изучить, обсудить и поставить на голосование все законопроекты (так называемые билли), которые представляются в Палату. Кроме того, они изучают и утверждают предложения правительства по расходной части бюджета, а также ставят вопросы перед кабинетом в связи с его планами и действиями.

Другое важное направление работы ДЗС в интересах избирателей – это представление их интересов в Палате и вынесение на обсуждение проблем местного значения, интересующих население. ДЗС являются важным связующим звеном между общественностью и исполнительной властью, помогая избирателям в своих округах получить доступ к правительственным программам и организациям.

РАБОЧИЕ СТОЛЫ ДЕПУТАТОВ

По обе стороны зала расположены рядами рабочие столы. Традиционно депутаты от правящей партии рассаживаются справа от председателя, тогда как оппозиция занимают места слева от него.

В первом парламенте Британской Колумбии, собравшемся в 1872 г., было 25 депутатов. Сегодня для участия в работе Законодательного собрания в различных районах Британской Колумбии избирают уже 87 парламентариев.

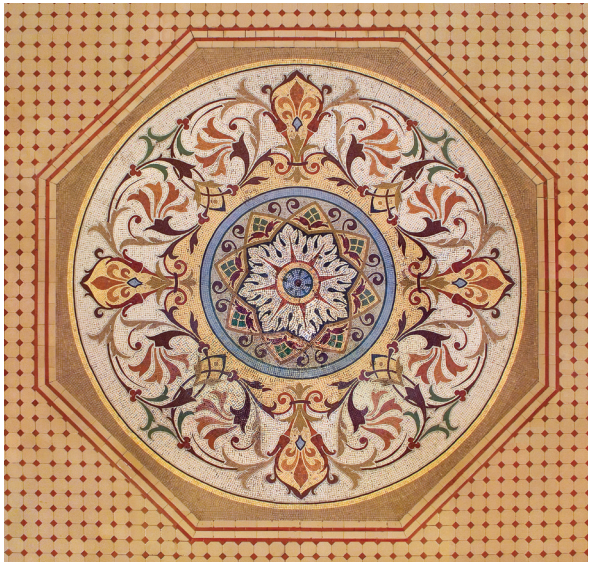
МЕСТО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ

В дальнем конце Палаты расположено место председателя. Председатель – это член Законодательного собрания, который осуществляет руководство прениями, а также контроль за соблюдением установленных норм поведения депутатов и регламента. Председатель избирается тайным голосованием всеми ДЗС. В своей деятельности он должен избегать партийных пристрастий и следить за тем, чтобы со всеми депутатами

ЗАКОНОДАТЕЛЬНАЯ ПАЛАТА

Размер Палаты – 12 на 18 метров. Она выложена коричневым итальянским мрамором и украшена 22 колоннами из зеленого, белого и пурпурного итальянского мрамора. Потолок украшен сусальным золотом и четырьмя куполообразными световыми люками-витражами. Массивные светильники из кованого железа являются копиями тех, что висели в палате в 1898 г.

В стенах Палаты депутаты Законодательного собрания (ДЗС) работают, представляя правящую партию и оппозицию. Правящей становится политическая партия, которая в ходе всеобщих выборов завоевала наибольшее число депутатских мандатов. Вторая по числу депутатов партия именуется официальной оппозицией. ДЗС, состоящие в других политических партиях, и независимые депутаты также относятся к оппозиции. Роль оппозиции состоит в том, чтобы подвергать сомнению



НИЖНЯЯ РОТОНДА

Пол в центре зала выложен итальянской мозаикой. На мозаике помещается Shxwtitostel – традиционное речное каноэ, изготовленное достопочтенным Стивеном Пойнтом, 28-м лейтенант-губернатором Британской Колумбии, совместно с Тони Хантом, потомственным вождем народа квагалф и мастером-резчиком. Shxwtitostel в переводе означает «безопасная переправа через реку» и символизирует собой идею мостика между разными народами.

Купол поднимается на высоту 30,5 метров. Раттенбери остановил свой выбор на восьмиугольной форме в стиле Ренессанс, что отличает наш парламентский комплекс от многих зданий федеральных и штатных законодательных органов США, которые обычно украшены круглыми неоклассическими куполами. Двухметровая статуя капитана Джорджа Ванкувера венчает купол. Она выполнена из чеканной меди и покрыта 14-каратным золотом.

ГЕРБ БРИТАНСКОЙ КОЛУМБИИ

Герб Британской Колумбии, утвержденный в 1987 г., сочетает элементы, символизирующие колониальное прошлое и природные богатства нашей провинции. Увенчанный короной лев, стоящий на короне – символ Ее Величества королевы Елизаветы II. На щите голубые полосы символизируют Тихий океан, а белые – покрытые снегом вершины Скалистых гор. Заходящее солнце показывает, что Британская Колумбия расположена на крайнем западе Канады. Олень вапити в левой части герба символизирует бывшую Колонию Остров Ванкувер, а большерогий снежный баран справа – бывшую материковую Колонию Британская Колумбия. Девиз в нижней части – «splendor sine occasu» – в переводе с латыни означает «неувядающая красота» или «бескрайняя красота». Гирлянда на шее льва и в нижней части герба составлена из кизила, утвержденного в 1956 г. в качестве цветка Британской Колумбии.

ЗАЛ ПОЧЕТА

Сегодня Зал почета используют для проведения церемоний и банкетов в торжественных случаях, а сорок лет назад в нем размещался Департамент земельных и лесных ресурсов. Зал был разделен перегородками на небольшие офисы, пол покрыт красным линолеумом. Во время реставрационных работ потолок был расчищен и ему вернули прежний вид – в стиле раннего французского ренессанса. Сняв линолеум, реставраторы восстановили паркет из дугласовой пихты.

ПАРАДНЫЙ ВХОД

Через Парадный вход можно попасть в Мемориальную ротонду и непосредственно в Палату – архитектурный и символический центр всего комплекса. Он используется только в специальных случаях, в том числе, каждый год в феврале, когда лейтенант-губернатор прибывает в здание, чтобы открыть новую сессию парламента. Ее Величество королева последний раз проследовала через Парадный вход в марте 1983 г.

2 декабря 1998 г. был установлен новый прецедент, когда вождь Джозеф Госнелл был проведен через Парадный вход, чтобы обратиться к членам Законодательного собрания в ходе дебатов по Закону об окончательном урегулировании отношений с народностью нисгаа. В дальнейшем через этот вход проследовали и другие вожди коренных народностей, прибывавшие для завершения работы над соглашениями с властями.

МЕМОРИАЛЬНАЯ РОТОНДА

Такое название ротонда получила благодаря тому, что в ней расположены несколько военных мемориалов, посвященных жителям Британской Колумбии, отдавшим свои жизни за Канаду. В Книге памяти приведен список государственных служащих Британской Колумбии, погибших на фронтах Первой и Второй мировых войн.

В центре Мемориальной ротонды – круг, ограниченный кольцом из темного тенессийского мрамора. Стены облицованы тенессийским мрамором двух цветов и украшены 23-каратным сусальным золотом, нанесенным во время реставрации. Мозаичный пол собран из кусочков мрамора и гранита, привезенных из Италии.

В куполе Мемориальной ротонды помещены четыре картины, представляющие основные виды экономической деятельности в Британской Колумбии на заре ее существования: лесное хозяйство, рыболовство, сельское хозяйство и горнодобывающую промышленность. Они были написаны на холсте Джорджем Х. Саутуэллом в 1935 г. и выставлены в ротонде в 1952 г.

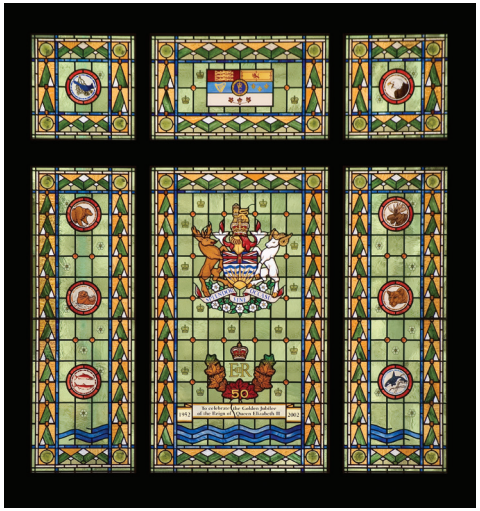
ПОРТРЕТ

Портрет Ее Величества Елизаветы II, королевы Канады, написан канадским художником Филом Ричардсом и торжественно представлен в Букингемском дворце в 2012 году в ознаменование Бриллиантового юбилея Ее Величества. На портрете изображены несколько символов ее 60-летнего служения Канаде, в том числе Акт о Британской Северной Америке 1867 года, который был подписан в период царствования королевы Виктории и возвращен в Канаду в 1982 году, и ваза с канадской эмблемой Бриллиантового юбилея королевы. На Ее Величестве надеты ее канадские регалии.

Канада – конституционная монархия с парламентарной системой. Неся титул королевы Канады, Елизавета II является главой нашего государства. Ее представляют в Канаде генерал-губернатор, а в каждой из провинций – лейтенант-губернатор.

ВИТРАЖИ

ВИТРАЖ «ЗОЛОТОЙ ЮБИЛЕЙ КОРОЛЕВЫ ЕЛИЗАВЕТЫ II»



Витраж «Золотой юбилей» был подарком правительства Британской Колумбии Ее Величеству королеве Елизавете II к ее Золотому юбилею в 2002 г. Он изготовлен двумя мастерами из Виктории: Эдвардом Шафером и Томасом Мерсером. В верхней части можно увидеть Канадский королевский штандарт Ее Величества. Это личный канадский флаг королевы, который вывешивается только во время визитов Ее Величества в Канаду. Видны также разнообразные символы Британской Колумбии, в том числе птица провинции – стеллерова голубая сойка, рыба провинции – тихоокеанский лосось и драгоценный камень провинции – нефрит, который обозначен зелеными вставками в нижней части.

ВИТРАЖ «БРИЛЛИАНТОВЫЙ ЮБИЛЕЙ КОРОЛЕВЫ ВИКТОРИИ»

Витраж «Бриллиантовый юбилей» был заказан к Бриллиантовому юбилею Ее Величества королевы Виктории – шестидесятилетию ее правления, отмечавшемуся в 1897 г.

С левой стороны приведена дата восшествия на престол 18-летней королевы Виктории (1837 г.), справа – дата ее Бриллиантового юбилея (1897 г.). Буквы «V» и «R» – это сокращение от «Victoria Regina», что в переводе с латыни означает «Королева Виктория».

Витраж «Бриллиантовый юбилей» изначально располагался на втором этаже позади Законодательной палаты. В 1912 г. в связи с постройкой новой Законодательной библиотеки он был помещен в подвал для хранения, где оставался в течение следующих 62 лет, пока не был обнаружен в ходе реставрации 1974 г.

В верхней части витража вы заметите старый герб Британской Колумбии. Правительство утвердило его декретом 1895 г. Он включал в себя многие символы, используемые и в современном гербе, однако британские официальные лица не могли согласиться с его композицией. Они сочли неприемлемым размещение британского флага на щите ниже изображения закатного солнца, так как это противоречило популярному в те дни высказыванию, гласившему: «над Британской империей никогда не заходит солнце». Цветы на старом гербе были эмблемами Соединенного Королевства: пурпурный чертополох Шотландии, зеленый клевер Ирландии, алая тюдоровская роза Англии и желтый нарцисс Уэльса.

ОКНА ЛЕСТНИЦЫ

Поднимаясь по ступенькам в Мемориальную ротонду, вы заметите ряд витражей с цитатами из произведений английских писателей и мыслителей 17-го и 18-го веков, которые призваны служить источником вдохновения для законодателей и публики на их пути в Палату.